Porównanie tłumaczeń Wyjścia 34:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najlepsze z plonów twojej roli przyniesiesz do domu JAHWE, twojego Boga.\* Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najlepsze z pierwszych płodów twojej roli przyniesiesz do domu JAHWE, twojego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyniesiesz do domu JAHWE, twego Boga, pierwociny plonów twej ziemi. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwiastki pierwszych urodzajów ziemi twej przyniesiesz w dom Pana Boga twego. Nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pierwiastki zboża ziemie twej ofiarujesz w domu JAHWE Boga twego. Nie będziesz warzył koźlęcia w mleku matki jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Najlepsze z pierwocin ziemi twojej winieneś przynieść do domu Pana, twego Boga. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najlepsze z pierwocin ziemi twojej przyniesiesz do domu Pana, Boga twego. Nie będziesz też gotował koźlęcia w mleku matki jego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najlepsze z pierwszych plonów z twojej ziemi przyniesiesz do domu JAHWE, twego Boga. Nie będziesz gotował koziołka w mleku jego matki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwociny twoich plonów zaniesiesz do domu JAHWE. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najlepsze z pierwocin twojej roli masz przynieść do Domu Jahwe, twego Boga. Nie wolno ci gotować koźlęcia w mleku jego matki. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierwsze plony z twojej ziemi przyniesiesz do Świątyni Boga, twojego Boga. Nie jedz mięsa z mlekiem [ani ich razem nie gotuj].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Первоплоди твоєї землі внесеш до дому твого Господа Бога. Не звариш ягнати в молоці його матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najważniejsze z pierwocin twojej ziemi przyniesiesz do domu twojego Boga, WIEKUISTEGO. Nie będziesz gotował koźlęcia w mleku jego matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Najlepsze z dojrzałych pierwocina twej roli masz przynieść do domu JAHWE, twego Boga. ”Nie wolno ci gotować koźlęcia w mleku jego matki”. |

1. 1) <x>50 26:2</x>; <x>20 25:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)